



ἀγαθωσύνη χρηστότης

BONTÉ

Bonté divine !

Certains mots grecs doivent leur vie littéraire à la Bible, sans elle ils n'auraient pas vu le jour ou n'existeraient plus. C'est le cas de ἀγαθωσύνη qui ne se trouve que dans la traduction de l'A.T. des Septante et dans le N.T. Il vient de ἀγαθότης, la notion abstraite du bon (et a donné le prénom *Agathe*). Cette bonté n'exclut pas la sévérité dans la condamnation du mal. χρηστότης par contre caractérise uniquement le côté positif, agréable de la bonté, on pourrait le traduire par *suavité*.

Chacun sait que le mot *chrétien* signifie *petit christ* ; et pourtant on ne dit pas *christien*, pourquoi ? Vraisemblablement par attraction avec χρηστότης. D'après Tertulien Christus fut transformé progressivement en Chrestus, parce qu'on avait remarqué, avec une nuance de mépris, que les chrétiens manifestaient toujours de la χρηστότης, ils étaient *bons*, d'où chrestiens, chrétiens ; étymologie certes plus acceptable que celle qui veut les faire descendre du mot

crétin. Quoiqu'il en soit du monde et de ses préjugés, rappelons, que le disciple devant ressembler au Maître, un petit christ manifeste nécessairement dans son entourage la **ἀγα-
θωσύνη** et la **χρησιότης**, comme un bon arbre porte de bons fruits.

